

La traducción y corrección del texto “Las calles de Hondarribia” del castellano al euskera para su publicación. Una parte del texto, los capítulos III, IV y V se haya ya traducida, pero requiere una corrección y adecuación al resto de los capítulos a traducir, capítulos: Introducción I, II, VI, VII, VIII

Fecha de la primera publicación: 22/10/2021 14:25

Fecha de la última publicación: 11/01/2022 08:53

Expediente: 2021K1150013

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Formalizado / En ejecución

Presupuesto del contrato sin IVA: 26.400

Presupuesto del contrato con IVA: 31.944

Poder adjudicador: Ayuntamiento de Hondarribia

Entidad impulsora: P2003700H - Ayuntamiento de Hondarribia

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato: La traducción y corrección del texto “Las calles de Hondarribia” del castellano al euskera para su publicación. Una parte del texto, los capítulos III, IV y V se haya ya traducida, pero requiere una corrección y adecuación al resto de los capítulos a traducir, capítulos: Introducción I, II, VI, VII, VIII

Expediente: 2021K1150013

Contrato menor: No

Contrato en la gestión del Covid-19: No

Acuerdo Marco: No

**Sistema dinámico de
adquisición :** No

Contratación conjunta : No

Estado de la tramitación: Formalizado / En ejecución

Tramitación: Ordinaria

**Procedimiento de
adjudicación:** Abierto

Tipo de contrato: Servicios

Recurso: No

Licitación electrónica : Sí

Licitación KPE : Sí

**Dirección web de
Licitación electrónica:** <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

**Plan de Recuperación,
Transformación y
Resiliencia :** No

Organismos

Poder adjudicador: Ayuntamiento de Hondarribia

Entidad impulsora: P2003700H - Ayuntamiento de Hondarribia

Organo contratación: Alcaldía

Tipo poder: Autoridad regional o local

Principal actividad: Servicios públicos generales

Contacto Administrativo: Nombre y Apellidos: Técnico Administración General de Contratación
Dirección: Kale Nagusia, 20. 20280 Hondarribia
Dirección Web: <http://www.hondarribia.eus>
Email: kontratazioa@hondarribia.eus
Teléfono: +34 943111234

Contacto Técnico: Nombre y Apellidos: Liburuzaina
Dirección: Kale Nagusia, 20. 20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Dirección Web: <http://www.hondarribia.eus>
Email: kguevara@hondarribia.eus
Teléfono: +34 943111286

**Componente de la mesa/
comité:** Nombre: Aitor Iturralde Seguro
Función: Idazkari
Nombre: MARIA LUISA IZQUIERDO MARCULETA
Función: Ordezko
Nombre: Jokin Babaze Aizpurua
Función: Ordezko

**Quorum minimo de
apertura:** 2

Órgano de recurso: Descripción: Órgano de contratación
Dirección Postal: Kale Nagusia, 20
Localidad: Hondarribia
Código Postal: 20.280
Email: kontratazioa@hondarribia.eus
Dirección Web: <http://www.hondarribia.eus>
Principal: Sí
Descripción: Juzgado de lo contencioso administrativo
Dirección Postal: Teresa de Calcuta Plaza,1
Localidad: Donostia
Código Postal: 20.012
Email: kontratazioa@hondarribia.eus
Dirección Web: <http://www.hondarribia.eus>
Principal: No

**El contrato es adjudicado
por una central de
compras:** No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

**Lugar de ejecución
principal en la UE :** Sí

**NUTS del lugar ejecución
principal:** Código NUTS: ES212
Principal: Sí
Descripción: Gipuzkoa

**Contrato cubierto
por el Acuerdo sobre
Contratación Pública
(ACP)** No

División en lotes:	No
Se aceptan variantes:	No
Se aceptan opciones :	No
Precios unitarios :	No
Modo de acceso a los pliegos:	https://www.contratacion.euskadi.eus/
Duración del contrato:	Meses
Plazo:	4
Prórrogas :	No
La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	Pluralidad de criterios
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Oferta económica Ponderación: 41 Criterio: Reducción del plazo Ponderación: 10
Criterios de calidad (en su caso):	Criterio: Criterios a valorar mediante juicios de valor Ponderación: 49
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: Licitación electrónica, plataforma contratación pública Euskadi Dirección Web: http://www.hondarribia.eus Teléfono: +34 943111234

Email: kontratazioa@hondarribia.eus

Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participacion:

Descripción: Español
Descripción: Euskera

Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico:

No

Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta:

Meses

(a partir de la recepción de ofertas):

2

Cláusulas especiales:

Tipo: Medioambientales
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Sociales
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: Sí
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No

Reservado a talleres protegidos:

No

A ejecutar en un programa de empleo protegido:

No

Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del

No

personal asignado a la ejecución del contrato:

Observaciones del fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

Se trata de contratos periódicos : No

Se utilizará el pedido electrónico: No

Se aceptará la facturación electrónica: No

Se utilizará el pago electrónico: No

Datos económicos

Valor estimado: 26.400

Presupuesto del contrato sin IVA: 26.400

Presupuesto del contrato con IVA: 31.944

Financiado con fondos de la UE : No

IVA(s) del presupuesto del contrato: Tipo de IVA: 21 %, tipo de IVA general

Garantía provisional: No

Garantía definitiva: Sí

Importe de la garantía definitiva: 5% del importe de adjudicación del contrato, IVA excluido

Ficheros

Ficheros: Nombre del fichero: PA Traducción Libro_firmado.pdf
Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares
Observaciones del fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

Nombre del fichero: Plegu_Teknikoa_Libro_firmado.pdf
 Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas
 Observaciones del fichero: Pliego de bases técnicas
 Nombre del fichero: Anexo I Precio totalidad servicio.docx
 Tipo de fichero: Modelo de proposición económica
 Observaciones del fichero: Anexo I
 Nombre del fichero: espd-request (21).xml
 Tipo de fichero: DEUC
 Observaciones del fichero: DEUC
 Nombre del fichero: Informe Necesidad.pdf
 Tipo de fichero: Memoria justificativa
 Observaciones del fichero: Informe de Necesidad
 Nombre del fichero: 2740Aprob_Exp_Libro.pdf
 Tipo de fichero: Aprobación del expediente
 Observaciones del fichero: Decreto aprobación expediente

Lotes

Tablón de anuncios

**Fecha límite de
presentación de
ofertas o solicitudes de
participación:**

05/11/2021 23:57

**Apertura de plicas
Capacidad y solvencia:**

Descripción: Apertura archivo electrónico A
 Fecha de apertura: 08/11/2021 12:00
 Pública: No
 Lugar: Reunión Telemática
 Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de
 apertura: Mesa de contratación

**Apertura de plicas
Fórmulas:**

Descripción: Apertura archivo electrónico C, se emitirá por streaming
 en la URL abajo indicada
 Fecha de apertura: 01/12/2021 13:45
 Pública: Sí
 Lugar: [https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/
 directo_hondarribia_es.html](https://apps.euskadi.eus/appcont/lizitazioa/directo_hondarribia_es.html)
 Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de
 apertura: Mesa de contratación

**Apertura de plicas Juicios
de valor:**

Descripción: Apertura archivo electrónico B
 Fecha de apertura: 09/11/2021 12:30
 Pública: No
 Lugar: Reunión Telemática
 Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de
 apertura: Mesa de contratación

**Acuerdos de la mesa/
comité:**

Descripción: Acta valoración archivo electrónico B
 Fichero: Acta valora_B traducción libro.pdf
 Descripción: Acta apertura archivo electrónico B
 Fichero: Acta_Aper_B traducción libro_.pdf

Descripción: Acta apertura archivo electrónico C
Fichero: Acta_C_TRADUCCIÓN.pdf
Descripción: Acta Propuesta de Adjudicación
Fichero: Acta_Adju_TRADUCCION LIBRO.pdf
Descripción: Acta apertura archivo electrónico A
Fichero: Acta_sobre_A_traducción libro.pdf

Aclaración al pliego: Aclaración: Nota aclaratoria
Fecha aclaración: 04/11/2021
Fichero: Nota Aclaratoria_firmado.pdf

Otros: Concepto: Decreto exclusión Saretik
Fichero: 3063_Excluir_Saretik.pdf
Concepto: Informe valoración técnica
Fichero: Informe y valoración de las propuestas(eues).pdf

Gestión de ofertas

Empresas Licitadoras: Razón Social: BITEZ, S.L.
Fecha registro: 05/11/2021
Razón Social: SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.
Fecha registro: 04/11/2021
Razón Social: AB TRADUKTALIA SL
Fecha registro: 05/11/2021

Resolución

Nº de licitadores presentados: 3
Nº de ofertas recibidas de pyme: 3
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 3
Resolución:

Plazo (meses): 3
Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 25.400
Precio con IVA: 30.734
Plazo (meses): 3

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 28/12/2021
Tipo plazo: Meses
Fecha inicio plazo: 30/12/2021
Plazo: 3
Empresa Adjudicataria:
Razón social: BITEZ, S.L.

Precio sin IVA: 25.400
Precio con IVA: 30.734
Lugar de ejecución principal en la UE: Sí
NUTS del lugar ejecución principal:
Código NUTS: ES212
Descripción: Gipuzkoa
Principal: Sí
Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: No

Documentos resolución: Nombre del fichero: 3263_Adj_Bitez.pdf
Tipo de fichero: Resolucion Definitiva - Resolución de adjudicación

Contrato

Código
del
contrato: 2021K1150013488_00001
Estado
Contrato: Ejecución
CIF: B20395752
Razón
Social: BITEZ,
S.L.
F.
Firma
Empresa /
Formalización: 30/12/2021
F.
Firma
Admin.: 30/12/2021

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante: Sí
Publicar automáticamente en el DOUE: No

Recurso